



主 编 蒋 林 汤敬安 刘汝荣

# 芥川龙之介文学中的 佛教思想研究

潘贵民 著



南京大学出版社

# 芥川龙之介文学中的 佛教思想研究

潘贵民 著



2016年度吉首大学「学成返校校博士科研资助经费研究项目」：《芥川龙之介文学与佛教研究》（编号：jstxxcfxbskyxm201601）成果之一；  
湖南省教育厅科学研究项目：《芥川龙之介文学佛教思想研究》（编号：16CJ325）成果之一。



南京大学出版社

## 图书在版编目(CIP)数据

芥川龙之介文学中的佛教思想研究 / 潘贵民著.

—南京: 南京大学出版社, 2018.8

(武陵译学丛书 / 蒋林, 汤敬安, 刘汝荣主编)

ISBN 978-7-305-20811-9

I. ①芥… II. ①潘… III. ①芥川龙之介(1892—1927)—文学研究②佛教—研究 IV. ①I313.065②B948

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2018)第 181872 号

出版发行 南京大学出版社

社 址 南京市汉口路 22 号

邮 编 210093

出 版 人 金鑫荣

丛 书 名 武陵译学丛书

主 编 蒋 林 汤敬安 刘汝荣

书 名 芥川龙之介文学中的佛教思想研究

著 者 潘贵民

责任编辑 张淑文 编辑热线 025-83592401

照 排 南京紫藤制版印务中心

印 刷 江苏凤凰数码印务有限公司

开 本 718×960 1/16 印张 18.75 字数 252 千

版 次 2018 年 8 月第 1 版 2018 年 8 月第 1 次印刷

ISBN 978-7-305-20811-9

定 价 70.00 元

网 址: <http://www.njupco.com>

官方微博: <http://weibo.com/njupco>

官方微信: njupress

销售咨询热线: (025)83594756

---

\* 版权所有, 侵权必究

\* 凡购买南大版图书, 如有印装质量问题, 请与所购图书销售部门联系调换

# “武陵译学丛书”专家委员会

主 编 蒋 林 汤敬安 刘汝荣

顾 问 (按姓氏音序排列)

范武邱 中南大学

郭国良 浙江大学

蒋坚松 湖南师范大学

李德凤 澳门大学

王克非 北京外国语大学

朱健平 湖南大学

## “武陵译学丛书”总序

白晋湘

提起武陵，中国大概都会想起陶渊明的《桃花源记》，因为那篇名文开首便说是武陵的一位渔人发现了桃花源这个世间美好的所在。在这里，谈论武陵渔人和桃花源不是为了寻找本区域的光荣史，而是桃花源与翻译这门学科密切相关。

桃花源里面的人“与外人间隔”，“不知有汉”。造成桃花源人与外界存在隔膜的原因，是桃花源人拒绝与外界沟通。他们告诉那位渔人，“不足为外人道也”。而我们知道了桃花源的存在，要感激那位渔人，因为他走出桃花源后，对外面的人“说如此”。我想，“说如此”就是沟通的开始，而沟通也就是翻译的最高追求。武陵渔人最终没有完成沟通，他带人去寻找桃花源时，“不复得路”。武陵渔人没有找到去桃花源的道路，而这也正是今天的我们应该继续的事业，以翻译沟通世界。没有沟通的世界，不会有人类的桃花源。

晚清的林纾先生翻译的《茶花女》，曾让当时国人震惊于“外国人也有用情如此之专者”，同样告诉我们沟通的必要与紧迫。

20 世纪 60 年代，加拿大学者 M. 麦克卢汉创造了一个现在举世皆知的词——地球村，来说明科技对人类的影响。无论是从共时性，还是从历时性的角度来看，科技进步确实缩短了人与人之间的距离。但是，

缩短绝对不能等同于消除。只要距离还存在,《圣经》里所讲的“天下人都讲一样的语言”就只能是一个想象中的桃花源。

面对距离,人类需要沟通。人类需要沟通,就需要翻译这门学科。从这个角度而言,翻译是一件人类永恒需要的事业;每一个从事翻译的人,都是通向人类能够顺畅沟通的美好世界的奠基人。

“异域文术新宗,自此始入华土”。1909年,鲁迅为他和周作人翻译的《域外小说集》写的序言中的这句话发人深省。鲁迅等近现代中国第一代翻译人用这种大气魄为中国翻译事业树立了一个光辉的典范:翻译是一件需用大情怀从事的事业。

对于鲁迅这代翻译者来说,翻译事关民族的变革与发展,是一项让中国人了解世界,参与到整个世界“进化”道路上去的大事业。确实如此,翻译不仅是将一种语言转换为另一种语言,不仅是教育的一个专业和学术的一个领域,还拥有着更远大的承担与追求。也因为有这更大的承担和追求,翻译才成为一项伟大的事业。包括鲁迅在内的近现代中国最早的翻译者是中国的普罗米修斯,他们通过翻译将域外的火种带到中国,让我们这个古老的民族凤凰涅槃,实现浴火重生。

如今的21世纪,中国的翻译学者接过先贤手里的火种,推进中国翻译事业的发展。他们一方面将国外文明引入中国,另一方面更是将中国文明推介出去。作为武陵山区唯一的一所综合性大学,吉首大学有责任有义务发展该区域的翻译事业,将沈从文等文学大师的作品译介到更多的民族和国家,同时也把武陵山区神奇的自然风光、悠久的历史文化、浓郁的民族风情推向人类世界。

2017年11月21日

于吉首大学凤凰楼

## 主编絮语

吉首大学是湖南省省属综合性大学,是武陵山区规模最大、实力最强、层次最高、影响最广的综合性大学。2003 年获得硕士学位授予权,2012 年被确定为中西部高校基础能力建设单位,同年获得“服务国家特殊需求博士人才培养项目”,为实现转型发展战略,学校在“十三五”期间全面启动博士学位授权点的申报和建设工作。2016 年学校再次被确定为中西部高校基础能力建设单位。

吉首大学外语本科办学历史悠久,人才培养质量高。从 1979 年开始招收英语本科学生,现有英语、翻译、商务英语和日语四个本科专业。每个专业师资力量雄厚,专业改革得当,教学质量有保障,人才培养有特色。近年来,我校外语专业学生在各类各级专业技能竞赛中成绩优秀,名列前茅,在海峡两岸暨香港澳门中国大学生莎士比亚戏剧大赛中摘过银奖,在湖南省大学英语演讲比赛中夺过冠军。本科办学 37 年来,为社会各界培养了“下得去、留得住、用得上、干得好”的各类人才 5000 余名,据不完全统计,其中 20 多位校友已经成为海内外具有影响力的行业引领人才。此外,吉首大学外语学科 2016 年申报的翻译硕士专业学位授权点成功获批,2017 年开始招收第一届翻译专业硕士生。这将为武陵山区的资源优势转化为经济优势储备人才,让武陵山区蕴含的特色旅游资源 and 民族文化资源等转化为国际竞争力,为武陵山区扶贫攻坚和湖南省

旅游强省提供了原动力。

吉首大学外语学科现有专任教师 114 人,其中高级职称教师 45 人,博士 18 人(含在读),外语学科积淀深厚,学术水平稳步提升。多年积淀为外语学科夯实了基础,充实了内涵,提升了实力。近年来,通过主办“民族地区外语学科发展学术研讨会”、“全国界面研究高层论坛”、“湖南省翻译协会年会”等各种专业学术会议以及邀请国内相关领域知名专家学者来校讲学等方式,进一步活跃了学术氛围,助推了学科建设,催生了高水平的学术成果。2011 年至 2016 年,我校外语学科获得包括“中华学术外译”在内的国家社科基金项目 6 项;在《外语教学与研究》《中国翻译》等权威期刊上发表论文 8 篇,出版学术专著、译著和教材 20 余部。

为了把外语学科建设成为武陵山片区一流的、有影响力的学科,进一步丰富学科内涵、凝练学科特色,依据学校“立足大湘西,服务大武陵”的办学定位,充分考虑武陵山区经济、社会、文化发展的实际需求,鼓励外语学科教师致力于学术研究和翻译实践,产出一批高水平的研究成果和彰显本土文化特色的优秀翻译作品,白晋湘校长不仅亲自拟定“武陵译学丛书”名称,每年从校长专项经费中拨付出版经费,而且还就著作出版质量等事宜提出了很多切实可行的建议。在他的关心与支持下,我们一方面整合外语学科现有研究力量,聚焦学术前沿话题,成立科研团队,合力攻关具有重要研究意义的课题,推出一批高层次、高水平的学术专著;另一方面,我们以武陵山区丰富的旅游资源和灿烂的民族文化为依托,响应党的十八届六中全会提出的“中国文化走出去”伟大战略,将本土优秀的文化产品译介到国外,用翻译的方式对大湘西地区乃至整个武陵山区的民族文化和旅游资源进行保护、传承和弘扬。

我们相信,通过五至八年的建设,“武陵译学丛书”一定会助力外语学科结出累累硕果!

2017 年 11 月 22 日

于吉首大学逸夫楼

## 序

邱雅芬

我们迈向现代的步伐迅猛有力，这同时也提醒我们需要继续思考传统与现代、中学与西学问题，这些学术母题现在仍然横亘在我们面前。对于中国日本文学研究者而言，日本社会、日本文学在从传统向现代转型过程中的诸多经验教训依然值得关注。由于中日文化之间的甚深渊源，日本知识人在面临传统与现代、日本与西方问题时，“中国”往往成为绕不过去的课题之一。自明治维新以来，北村透谷、有岛武郎、芥川龙之介等诸多日本作家付出了生命代价，摸索着日本文学的现代建构问题，这对于我国文学研究界在思考外来资源与传统资源关系等问题时亦具有参考价值。

芥川龙之介是日本大正文坛的领军人物、日本短篇小说的旗手。他出生于1892年，即明治25年。这是日本史上最为剧烈的转型期，当时日本的政治、经济、文化、民生都发生着史无前例的深刻变化。具体而言，政治上由内向转向外向型，经济上由传统经济转向工业化时代，文化上从传统的东方文化转向西方文化，百姓的衣食住行也处于西化进程中。

芥川在大正初期登上文坛，他主要是一位大正时代的知识人。与明治知识人相比，大正知识人可以更自然地亲近西方文化，他们与西方之

间的距离更近了。反言之,他们与传统的连带越来越薄弱了。芥川作为时代精英,得以进入日本最高学府——东京帝国大学英文科学习,如此造就了用英文阅读外国经典的能力,但这位在高中时代就开始创作汉诗的作家并未安住于西方文化之中,他的灵魂中还栖息着一颗东方之心,于是,“传统与现代”成为解读芥川文学的关键词之一,而“芥川文学与佛学”的研究不仅有助于更深入地切入这个课题,且由于日本流传汉传佛教,所以该研究亦有助于我们思考我国传统文学资源等问题。

芥川文学中的佛教相关作品较多,完全不亚于其基督教相关作品量。这些作品中呈现出的由东西文化碰撞所引发的人的生存问题以及现代性问题至今仍然具有较好的启示意义。可以说,要充分理解芥川文学,忽略其中的佛学元素是失之偏颇的,但在芥川研究著作大量涌现的日本学界亦未见这方面的论著。潘贵民博士是我在中山大学外国语学院任职期间指导的博士生,他第一次系统地梳理了“芥川文学与佛学”问题,其学术勇气与刻苦钻研的精神值得赞赏。在此,本人还要感谢中山大学哲学系佛学研究专家冯焕珍教授的支持。佛学博大精深,如果没有冯教授的帮助,这个研究也是难以完成的。最后,我还要感谢南京大学出版社刊出本论著。

2018年4月

于中国社会科学院外国文学研究所

## 前 言

芥川龙之介(1892—1927)是日本大正时期最具代表性的作家,他在短短的十余年间创作了 148 篇小说,并有大量的书简、随笔、游记、俳句、诗歌等体裁的作品流传于世,被誉为“一代‘鬼才’”。芥川生活在一个狂躁不安的时代,他以其冷触的笔调描述人性,其艺术至上、为艺术而艺术的创作风格以及对宗教的强烈怀疑精神给大众留下了十分深刻的印象。

被称为“日本卡夫卡”“日本最后的文人”的芥川及其作品,一直以来都是日本学术界高度关注的对象,其文学影响经久不衰。1951 年日本著名导演黑泽明执导的电影《罗生门》在威尼斯国际电影节上获得金狮奖,风靡全球;2005 年山东文艺出版社出版了《芥川龙之介全集》,这是继日本之后国外出版的第一套芥川全集;2006 年企鹅古典丛书《罗生门 外 17 篇》在英、美两国先后出版,这是继日本古典名著《源氏物语》之后,企鹅古典丛书第二次收录日本文学名著,且芥川是该丛书收录的第一位亚洲当代作家,进一步奠定了芥川文学的世界影响;2006 年国际芥川龙之介文学会在韩国成立,是芥川文学走向世界的又一个里程碑。<sup>①</sup> 2014 年 4 月,芥川的《罗生门》被英国《每日电讯报》评为“史上十佳亚洲小说”之

---

<sup>①</sup> 邱雅芬,《芥川龙之介学术史研究》,南京:译林出版社,2014 年,第 2 页。

### 一,名列第三。<sup>①</sup>

芥川文学中涉及佛教的作品有小说 20 余篇,另有小品、随笔、诗歌、评论等数篇,如小说《罗生门》(1915)、《鼻子》(1916)、《孤独地狱》(1916)、《运气》(1916)、《道祖问答》(1916)、《地狱变》(1918)、《龙》(1919)、《往生画卷》(1921)、《俊宽》(1921)、《六宫公主》(1922)、《尼提》(1925)等;童话《蜘蛛之丝》(1918);小品《两位朋友》(1926)等;随笔《肉骨茶》(1920)、《杂笔》(1920)、《点心》(1921)、《澄江堂杂记》(1924)等;诗歌《佛》等;评论及其他《偏颇之见》(1924)、《侏儒警句》(1923)、《关于〈今昔物语〉》(1927)、《文艺的,过于文艺的》(1927)、《〈井月诗集〉跋》(1921)、《假如我有来生》(1925)等;书简 9—10 封;遗书《给一个老友的手记》(1927)、《致小穴一隆》(1927)等。诚然,这些作品并非皆通篇涉及佛教,有些仅部分内容与佛教相关或部分题材涉及佛教。

长谷川泉的《芥川龙之介事典》<sup>②</sup>“佛教与芥川”条中涉及芥川佛教相关作品 10 余篇,这是芥川文学研究领域第一次系统介绍芥川佛教相关文学,颇具启示意义。《芥川龙之介全集》二十四卷本编者之一石割透在《我所注意到的芥川龙之介二三事》一文中亦关注了芥川文学中的“佛教”问题,说明芥川文学的佛教问题已引起了日本学者的注意。石割透在文中如此论述道:

“与基督教有深厚关系的课题历来受到关注,但如戏曲习作《青年与死》及同时期所作未定稿《弘法大师利生记》等所清楚表明的那样,青年时期的芥川对佛教十分关注,这是大家认可的事实。我认

① 2014 年 4 月 23 日英国《每日电讯报》网站刊登题为《史上十佳亚洲小说》的报道称,亚洲文学中涌现了许多动人的篇章。该报列举了《红楼梦》(曹雪芹)、《微妙的平衡》(罗欣顿·米斯特里)、《罗生门》(芥川龙之介)等十本经典之作。

② (日)菊池弘等编,《芥川龙之介事典》(增订版),东京:明治书院,2001,pp.435—436。日本文献内容除涉及芥川作品时参照山东文艺出版社中文译本《芥川龙之介全集》外,如未特别注明,皆为笔者所译,下文亦同。

为在今后的芥川研究中有必要在这方面进行探讨。<sup>①</sup>”

长谷川泉及石割透的论述表明芥川文学中含有佛教元素。渡边贞磨在《佛教文学的周边》(日本,和泉书院,1994)第三部分“近代文学与佛教”中,收录了芥川及其文学与佛教的论文七篇,足见他对芥川与佛教关系的关注。此外,关口安义《“揭开施主的妄言”——芥川龙之介的洞察》(《潮》,1991年7月)、谷萩昌则《芥川龙之介的童话:〈蜘蛛之丝〉中的善与恶》(《大正大学研究论丛》,1996年3月)、吉原浩人《和佛教世界观的差距与地狱形象——〈蜘蛛之丝〉》(《国文学 解释与教材的研究》,1996年4月)、小林信彦《保罗·格拉斯与芥川龙之介:日本人对欧洲佛教说话的反应》(《国际文化论集》,2003年12月)及《芥川龙之介的童话〈蜘蛛之丝〉:对欧洲人的佛教说话的翻案尝试》(《桃山学院大学人间科学》,2009年3月)、袴谷宪昭《芥川龙之介与佛教文学》(《驹泽大学佛教文学研究》,2012年3月)及《芥川龙之介与〈蜘蛛之丝〉》(《驹泽大学佛教文学研究》,2013年3月)、中村圭志《键陀多的孤独之战:芥川龙之介〈蜘蛛之丝〉》(《书斋之窗》,2013年1月),以及我国的孟雪《芥川龙之介小说中的佛教思想》(北京林业大学硕士学位论文,2011)等亦关注了芥川的佛教相关文学,但学者们主要集中在芥川少数几篇代表作的研究方面,如《往生画卷》《蜘蛛之丝》等,研究不够深入系统。芥川文学与佛教关系研究是一个亟待开拓的学术领域,该课题涉及在传统与现代转型时期日本知识分子的精神世界,对正处于转型期的我国文学研究亦富有启示意义。

本书共分七章对芥川文学中所体现的佛教思想进行系统论述。第一章主要选取芥川初登文坛的三篇作品《青年与死》(1914)、《罗生门》(1915)、《鼻子》(1916)来分析青年时期的芥川及其文学与佛教的关系。三篇作品均不同程度地涉及佛教,再加上他初登文坛时对佛教先期探索

① (日)石割透,《芥川龍之介について気づいた二、三のこと》,载《驹沢短期大学研究紀要 27》,1999年3月,p.1。

的几篇未定稿,如《弘法大师御利生记》(1914)等,表现了青年时期的芥川对佛教的关心。

第二章主要选取芥川前、中期三篇作品《孤独地狱》(1916)、《俊宽》(1922)、《六宫公主》(1922)论述芥川对佛教思想的认同与理解。《孤独地狱》中的“人生之苦”、《俊宽》中的“无常”、《六宫公主》中的“念佛往生”等论述,表明了芥川及其文学对佛教的正面认识与评价,体现了芥川较深的佛学素养。

第三章通过对发表于1917年的两篇作品《运气》《道祖问答》的探讨论述芥川对佛教的疑惑,这两篇作品表明芥川一改早期对佛教的“信仰”,开始思考佛教到底是怎样的宗教等问题。

第四章主要通过《貉》(1917)、《龙》(1919)中对“信”的批判继续论述芥川的宗教怀疑主义。与第三章主要是对僧人修为的批判不同,本章主要从佛教“信仰”角度进行探讨。芥川是宗教怀疑主义者,他对佛教的认识并非一成不变,其宗教怀疑精神贯穿其整个文学之中。

第五章主要通过《地狱变》(1918)、《蜘蛛之丝》(1918)的分析论述芥川及其文学的佛教地狱思想。芥川在其文学中表现了与佛教一脉相承的地狱思想,对佛教地狱进行了文学式再现。其中,“善恶有报”是芥川文学佛教地狱思想的核心。

第六章通过对《尾形了斋备忘录》(1917)、《邪宗门》(1918)、《阿吟》(1922)的分析论述芥川文学中基督教与佛教的冲突问题。对基督教与佛教矛盾冲突的描述是芥川文学中较为特殊的现象。纵观芥川文学特别是这几部作品,不难发现芥川对宗教的追求经历了早期对佛教的关心、中期在佛教与基督教之间徘徊、晚期偏向基督教但又不断回望佛教的清晰过程。

第七章选取《往生画卷》(1921)和《尼提》(1925)论述芥川文学对佛教的中肯态度。作品表现了芥川对佛教及其“往生思想”“涅槃正果”颇为到位的认识。这类作品的出现,说明芥川及其文学对佛教的积极贡献。笔者认为芥川创作如此多佛教相关文学,偶然中有必然,必然中有

偶然。可以说,时代与芥川自身的努力成就了芥川佛教相关文学。

本书为芥川文学与佛教关系系统研究的初次尝试。芥川文学中佛教相关作品十分丰富,完全不亚于其基督教相关作品。其文学中所体现的佛教思想几乎涉及其整个文学的方方面面,不仅涉及小说、童话、小品、剧本、散文、游记,亦涉及书简、诗歌、俳句等,其文学中佛教术语、佛教典故运用甚多。可以说,要充分认识和理解芥川文学,忽略其佛教因素是失之偏颇的。芥川佛教题材文学,抑或芥川文学的佛教思想亦是理解芥川及其文学的一枚钥匙。

# 目 录

|                                      |     |
|--------------------------------------|-----|
| “武陵译学丛书”总序 .....                     | 001 |
| 主编絮语 .....                           | 001 |
| 序 .....                              | 001 |
| 前 言 .....                            | 001 |
| <br>                                 |     |
| 第一章 初涉佛教:《青年与死》《罗生门》《鼻子》论 .....      | 001 |
| 第一节 《青年与死》——生与死 .....                | 006 |
| 第二节 《罗生门》——善与恶 .....                 | 018 |
| 第三节 《鼻子》——“我执” .....                 | 027 |
| 本章小结 .....                           | 037 |
| <br>                                 |     |
| 第二章 对佛教思想的认同:《孤独地狱》《俊宽》《六宫公主》论 ..... | 039 |
| 第一节 《孤独地狱》——人生之苦 .....               | 041 |
| 第二节 《俊宽》——“无常” .....                 | 049 |
| 第三节 《六宫公主》——念佛往生 .....               | 064 |
| 本章小结 .....                           | 076 |
| <br>                                 |     |
| 第三章 对佛教的怀疑:《运气》《道祖问答》论 .....         | 077 |
| 第一节 《运气》——世俗的佛教信仰 .....              | 079 |

|                                           |     |
|-------------------------------------------|-----|
| 第二节 《道祖问答》——“本地垂迹”与大小乘佛教 .....            | 086 |
| 本章小结 .....                                | 098 |
| <br>第四章 对“信”的批判——《貉》《龙》论 .....            | 099 |
| 第一节 《貉》——“信”与“不信” .....                   | 102 |
| 第二节 《龙》——三界唯心 .....                       | 108 |
| 本章小结 .....                                | 118 |
| <br>第五章 佛教地狱思想:《地狱变》《蜘蛛之丝》论 .....         | 119 |
| 第一节 《地狱变》——“地狱”意象 .....                   | 122 |
| 第二节 《蜘蛛之丝》——地狱救赎 .....                    | 139 |
| 本章小结 .....                                | 153 |
| <br>第六章 神佛、基督之争:《尾形了斋备忘录》《邪宗门》《阿吟》论 ..... | 155 |
| 第一节 《尾形了斋备忘录》——信教与弃教 .....                | 157 |
| 第二节 《邪宗门》——佛法与“邪法” .....                  | 166 |
| 第三节 《阿吟》——贬佛与弃教 .....                     | 178 |
| 本章小结 .....                                | 188 |
| <br>第七章 涅槃正果:《往生画卷》《尼提》论 .....            | 191 |
| 第一节 《往生画卷》——众生皆可成佛 .....                  | 194 |
| 第二节 《尼提》——修得初果 .....                      | 206 |
| 本章小结 .....                                | 213 |
| <br>余 论 .....                             | 215 |
| 一 芥川佛教相关文学思想源泉 .....                      | 215 |
| 二 芥川佛教相关文学再思考 .....                       | 237 |